

۱۴۰۵۸۲۱

اتل لیلیان وینیچ

۵۶۱۱,۲۴

خرمگس

برگردان:

حمیدرضا بلوچ



نشر به سخن

سرشناسه:	وینچ، اتل لیلیان (بول)، ۱۸۶۴-۱۹۶۰ م. (Voynich, Ethel Lillian (Bool))
عنوان و نام پدیدآور:	خرمگس / اتل لیلیان وینچ؛ برگردان: حمیدرضا بلوچ.
مشخصات نشر:	تهران: نشر به سخن؛ انتشارات مجید، ۱۳۹۳.
مشخصات ظاهری:	۴۱۶ ص.
شابک:	978-600-94126-8-6
وضعیت فهرست‌نویسی: فیا	
یادداشت:	عنوان اصلی: [The Gadfly, 1967].
موضوع:	داستان‌های انگلیسی — قرن ۲۰ م.
شناسه افزوده:	بلوچ، حمیدرضا ۱۳۳۸-، مترجم.
رده‌بندی کنگره:	۱۳۹۳ خ ۴ و ۸۹۸ و PZ۳
رده‌بندی دیویی:	۸۲۳/۹۱۲
شماره کتابشناسی ملی:	۳۶۹۵۲۳۶



انتشارات مجید



نشر به سخن

خرمگس

اتل لیلیان وینچ

برگردان: حمیدرضا بلوچ

چاپ اول، تهران، زمستان ۱۳۹۴ ه. ش.

۱۰۰۰ نسخه

لیتوگرافی: نگین

چاپ: چاپخانه غزال

همه‌ی حقوق محفوظ است.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۴۱۲۶-۸-۶

ناشر همکار: انتشارات مجید

www.majidpub.com

آدرس دفتر: تهران، انقلاب، خ. ۱۲ فروردین، خ. لبافی‌نژاد، شماره ۲۴۰

تلفن: ۶۶۴۹۵۷۱۳ - ۶۶۴۹۱۵۸۸

۳۰۰۰ تومان

فهرست مطالب

۵	پیش‌گفتار
۷	بخش نخست
۱۰۷	بخش دوم: سیزده سال بعد
۲۸۳	بخش سوم
۴۱۰	سراپتام

پیش‌گفتار

اتل لیلیان وینچ، خواراده‌ی جورج بول یکی از دانشمندان برجسته‌ی انگلیسی در ۱۱ مه ۱۸۶۴ دیده به جهان گشود. پدر وی پروفیسور ریاضیات بود. او به تحصیل فلسفه، ادبیات، زبان‌شناسی و موسیقی پرداخت. در این میان، موسیقی بیش از همه نظر او را جلب می‌کرد. در سال ۱۸۹۳، ترجمه آثار گوگول، داستایفسکی و گروهی دیگر از نویسندگان روس را آغاز کرد. پس از آن، رمان خود، **خرمگس** را به چاپ رساند.

وینچ در این کتاب، سیمای انسان‌هایی را مجسم کرده است که برای آزادی، استقلال و حقوق خود دست به مبارزه می‌زنند و در این راه از مرگ نیز هراسی ندارند.

آرتور، قهرمان داستان که در سراسر این اثر برانگیزاننده «یه‌ار» یا به سبب نیش قلمش «خرمگس» خوانده می‌شود؛ جوانی مذهبی است که تحت آموزش‌های کشیش پیری، تبدیل به یک مسیحی متعصب شده و سعی دارد تا کارهایش را طبق آموزش‌های دینی، منطبق کند. او که دانشجوی فلسفه است، در دانشگاه جذب یک تشکل دانشجویی به نام «ایتالیای جوان» می‌شود و کشیش پیر سعی می‌کند تا او را از فعالیت‌های خطرناک سیاسی برحذر دارد.

با این مقدمه شاید خواننده‌ی این رمان تصور کند که یک رمان سیاسی را

در دست دارد؛ اما در ادامه متوجه می‌شود که این رمان به هیچ وجه سیاسی نیست و تنها احساسات و عواطف یک جوان را موضوع خود قرار داده است. آرتور که درمی‌یابد کشیش پیری که او را به عنوان مرشد و مراد خود شناخته، درحقیقت خود را پشت گناه بزرگی مخفی کرده و نقاب بر چهره داشته است و نیز می‌فهمد که او فرزند نامشروع همین پیر و مرادش است؛ از یک جوان آرام و مهربان و معتقد به انسانی ضد دین تبدیل می‌شود و می‌خواهد و انمود کند که انسانی دیگر است.

عشقی که در اثر یک سوء تفاهم به ناکامی کشیده و تردید در شخصیت پیری که او را سرمشق و الگوی خود می‌دانسته، او را از آدمی آرام به انسانی مابراجر تبدیل می‌کند. درحالی که دیگران به مبارزه‌ی منفی روی آورده و فعالیت‌های سیاسی خود را به صدور اعلامیه و بیانیه محدود کرده‌اند، او به مبارزه‌ی مستقیم روی آورده و در همان حالی که با نام مستعار «خرمگس» به نوشتن طنزهای سیاسی می‌پردازد، با عده‌ای جنگجوی سیاسی به فعالیت‌های مسلحانه می‌انگواست و همه‌ی این‌ها برای انتقام از همان کشیشی است که زمانی او را کعبه آمانش می‌دید.

گرچه آرتور، چه از نظر ظاهر و چه از نظر افکارش بسیار تغییر کرده و همه او را آدمی بی‌رحم و خشن تصور می‌کنند، اما او خصایل انسانی‌اش را حفظ کرده تا جایی که وقتی می‌توانست با کشتن پدری که برای انتقام از او لحظه‌شماری می‌کرد به راحتی جان‌ش را نجات دهد، اما می‌تواند و ترجیح می‌دهد تا گرفتار شود و با آن‌که می‌داند با این کار سرانجامی جز مرگ ندارد؛ جان‌ش را به خطر می‌اندازد.

این رمان بیش‌تر از آن‌که یک داستان سیاسی را روایت کند، داستانی بسیار عاطفی را روایت می‌کند و درنوع خود یکی از شاهکارهای داستانی به‌شمار می‌رود.

امیدواریم با برگردان این اثر زیبا توانسته باشیم هدیه‌ای درخور، تقدیم مخاطبان‌مان کرده باشیم.